

Lorukotvani karjalakši, šanašto (karjala-suomi)

Karjalan kielen elvytyšprojekti 2023–2024

Päivännoušu-Šuomen yliopisto

1. Koko päivän vuotin mie, vuotin mie

yšäššä pityän – sylissä pitäen

ševätäh – halataan

juuri šilma – juuri sinua

pikkaraini (pikkaraisen, pikkaraista) – pieni lapsi

2. Peikalopotti

peikalo – peukalo

kisatah – leikitään

pikkaraini – pieni

čakari – pikkusormi

3. Paissamma, paissamma

vualitah – vaivata, leipoa

sriäpnyä – leivonnaista

krupitetah – rypytetään

is'uma=mesimarja (run.) – rusina

kalitat – karjalanpiirakat

riissuo – riisiä

šiämekši – täytteeksi

torttu – kakku

šanki – pyörö

4. Viučin vaučín

čiperikki – pieni lintu

kokko – kotka

5. Kunne kieri kultaraha

kunne – minne

venyö – maata

hienosella šulkkupaikkasella – ohuella silkkihuivilla

nakrispun'u – pieni nauris

karhasiko – kapusiko

muamon – äidin

linnan laijalla – kaupungin laidalle

6. Kylventälukuni

luku (luvun, lukuo), lukuni (lukusen, lukuista), loru (lorun, loruo) – loru

yškäniekkua kylvettyässä – vauvaa kylvettäessä

yšäššäni – sylissäni

7. Šouamma Šorol'ah

äijä – paljon

počinlihua – sianlihaa

8. Ken, ken, ken?

mamma – äiti (last.)

pappa – isä (last.)

niekla – neula

kyly – sauna

9. Vuakalinnun pešä

vuakalintu – iso tarulintu

hienosella paikkasella – ohuella huivilla

pörhäpešäh – pörröiseen pesään

čirkku – sirkku, pieni lintu

čakka – hyttynen, itikka

čakari – pikkusormi

n'okkua hierou – nenää hieroo

liipukkalintu – perhonen, myös lapsen hellittelynimenä

liipottelou – liihottelee

10. Hopoti kopoti, hoi

vorssa – korea, hieno, siisti

poikkoseh – reippaasti

poikkoi – nopea, reipas, ahkera

11. Čuh čuh čuhu

čuhutamma – suhisimme (matkitaan junan ääniä)

čuiipotamma – ujostelemme

mučmennamma – puputamme

12. Tuu, tuu, tupakkirulla

ruatelit – puuhailit

äijä lašta – paljon lapsia

vuotetah tuattuo – odottavat isää

13. Harakka huttuo keittäy

härkiččöy – sekoittaa, hämmentää

kuottelou – kokeilee, tunnustelee, maistaa

ei ni täytyn – ei riittänytkään

kavistamah – kaapimaan

čurahtamah – luiskahtamaan, liukumaan

hakosen alla – vettyneen puun alle

14. Hača hača huttuo keittäy

punukka – lapsenlapsi

ämmö – isoäiti

čakari – pikkusormi

puitto kuin – ikään kuin

viluo vettä – kylmää vettä

palavaa vettä – kuumaa vettä

hännälläh härkiččöy – hännällänsä hämmentää

šiivelläh – siivellään

n’okallah kuottelou – nokallansa koittelee

15. Vili, vili, vihmua

passipo – kiitos

vihmua – vesisadetta

meččäkana – metsäkana

16. Pei pei pezästä

luguzessa – lorussa

peipetetäh – kutitetaan, kutkutetaan

hiiboi – hiipi

n’uoboi – jupisi

häiväi – hutaisi

päpättämäh – parpattamaan

17. Tule uni uksen tuaksi

uksen tuaksi – oven taakse

pieluksih – tyynyihin

vagahane – sylilapsesta

18. Tapu tapu kakkaraista

midätahto tevosta – jotakin leivonnaista

kakkaraista – leipästä, kakkua, lettua

siimaista – hunajaista

mezimarjan – rusinan

muamolla – äidille

19. Turu turu tuššii

lugustu – lorua

turutetah – hypitetään ja lauletaan (last. loruissa)

yskäs – sylissä

mama – äiti (last.)

näššii – tissiä

pläššiy – tanssii

pläkyttäy – kolkuttaa

iäre – pois

tuatto – isä

linnah – kaupunkiin

čomat – kauniit

20. Tule unoi uksen tuakse

unoi – uni

uksen tuakse – oven taakse

pieluksih – tyynyihin

uinota – nukuta, tuudita

anheline – enkeli

azeta – rauhoita

magaita – nukuta

21. Kel mi nimi on?

počin – sian

bošin – pässin

jäiččy – muna

22. Soudau lapsi Suomeh

kiiškoidu – kiiskiä

sellittiä – perata, puhdistaa

juuttuo – tukehtua